CURRICULUM VITAE

Guia Minerva Boni
Professore associato di Lingua traduzione e linguistica portoghese/brasiliana
Università degli studi di Napoli L'Orientale
Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati
Palazzo Santa Maria Porta Coeli
Via Duomo, 219 (Stanza 210)
80138 Napoli
gboni@unior.it
Orcid 0000-0003-4343-6579
SSD: FLMR-01/D - Lingua traduzione e linguistica portoghese/brasiliana (ex L-LIN 09)
GSD: 10/FLMR-01 - FILOLOGIE E LETTERATURE MEDIO-LATINE E ROMANZE (ex 10/E1)

FORMAZIONE

- 2012-2016: assegno di ricerca – Dpt di Studi letterari, linguistici e comparati – Università degli Studi di Napoli «l'Orientale»;
- 2012: Ditals II livello – Università per Stranieri di Siena;
- 1996-1999: Dottorato Università degli Studi di Palermo – Lingue e letterature iberiche e iberoamericane – Ciclo X
- 1991-1994: PhD King's College London – Dpt of Portuguese and Brazilian Studies

QUALIFICHE

- ABILITAZIONE SCIENTIFICA NAZIONALE II fascia nel settore concorsuale 10/E1 – Filologie e letterature medio-latina e romanze. BANDO 1532/2016; conseguita nel Quinto quadrimestre dal 19/10/2018 al 19/10/2027

ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA – Lingua traduzione e linguistica portoghese/brasiliana

- dal 2024: professore associato – Università degli Studi di Napoli «l'Orientale» – DLLC
- 2021-2024: RTDB – Università degli Studi di Napoli «l'Orientale» – DLLC
- 2017-2021: RTDA – Università degli Studi di Napoli «l'Orientale» – DLLC
- 2001-2017: docente a contratto – Università degli Studi di Napoli «l'Orientale» – DLLC
- 2000-2016: Università degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa – Dipartimento di Scienze Umanistiche
- 2016-2017: Università degli Studi internazionale di Roma
- 2005-2006: Università del Salento – Facoltà di lingue e letterature straniere
- 2002-2005: Università "La Sapienza" di Roma – Facoltà di lettere e filosofia

ALTRA ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA

- 2009-2012: corsi di italiano L2 presso CIEE (Council on International Educational Exchange, consorzio di università statunitensi) presso Università degli Studi di Napoli «l'Orientale»;
- 2000-2010: corsi intensivi di lingua francese per studenti out-going, progetto ERASMUS – Università "La Sapienza" di Roma;
- 2003-2012: corsi intensivi di lingua portoghese per studenti out-going, progetto ERASMUS – Università "La Sapienza" di Roma;
- 2003-2012 e 2017: corsi intensivi di lingua italiana L2 per studenti in-going, progetto ERASMUS – Università "La Sapienza" di Roma;
- 2000-2010: corsi intensivi di lingua francese per studenti out-going, progetto ERASMUS – Università "La Sapienza" di Roma;
- 2000: corso intensivo di lingua portoghese per studenti Orientale, progetto EUROM 4.

TESI SEGUITE COME RELATORE 2020-2025

- Triennale: 44
- Magistrale: 21

INCARICHI ISTITUZIONALI

Dal 2017 prima membro e ora presidente commissione stage e tirocini di MC

PROGETTI DI RICERCA DI ATENEO

- 2023-2026 PRA «Jesuits Missionaries in Northern Abyssinia (1557-1632): a comprehensive approach» - Dipartimento Africa Asia e Mediterraneo;
- 2010-2011 «Portoghese lingua del mondo. Metodologie e strategie traduttive»
- 2008-2009 «Portoghese lingua del mondo. Metodologie e strategie traduttive»

RICONOSCIMENTI

- 2023 Premio Nazionale per la Traduzione 2023, rilasciato dal Ministero della Cultura – Direzione generale biblioteche e diritto d'autore
- 2015 Premio per la traduzione, IX edizione Premio per la cultura del Mediterraneo – Fondazione Carical

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, CONGRESSI, COLLOQUI & SEMINARI IN QUALITÀ DI RELATRICE

**2025**

• «Álvaro de Campos alle prese con gli amori ridicoli», comunicazione presentata all'VIII Convegno internazionale di Letteratura e psicanalisi *Inconscio e umorismo*, Napoli, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 1-3 dicembre 2025;

• «Almada Negreiros o la poetica dell'ingenuità», comunicazione presentata al Congresso internazionale *La poesia ha ancora senso*. Crisi del linguaggio tra poesia del Novecento e social media, Università di Napoli L'Orientale, 11-12 novembre 2025;

• «Il policentrismo linguistico di João Guimarães Rosa», comunicazione presentata al Congresso internazionale *Pluralità del portoghese. Norme, usi e policentrismo tra sincronia e diacronia*, Università di Napoli L'Orientale,, 22-23 ottobre 2025;

• «Traduzir neologismos: literatura ou literalidade?", comunicazione presentata al VI Congresso Internacional de Neologia em Línguas Românicas, CINEO 2025, Faculdade de Letras – Universidade de Coimbra, de 7 a 9 de Julho de 2025;

• «From Goa to Cyprus: The Journey of Gaspar de São Bernardino», comunicazione presentata all'International Conference *Catholic Missions in the Islamic World: Religious and Intellectual Interacions in the 17th-19th Centuries*, Università di Napoli L'Orientale, 8-9 May 2025;

• «Patriarca che viene Patriarca che va», comunicazione presentata al Seminario internazionale *Jesuit Missions in Northern Abyssinia (JeMiNA). International and Multidisciplinary approaches*, Napoli, 3-4 aprile 2025;

• «Damião de Góis: a Portuguese humanist at the courts of Europe», comunicazione presentata all'International Conference *Intersecting Sub-Saharian 1450-1700. Trade, Conquest, Missions, Enslavement*, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Istituto dell'Europa Mediterranea, Università di Roma Sapienza, Rome, 30-31 January 2025;

**2024**

• «Tra Leonardo da Vinci e Gian Giacomo Caprotti: la lingua pittorica di Mário Cláudio», comunicazione presentata al VII Convegno internazionale di Letteratura e psicanalisi *Tra Leonardo e Freud*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», 10-12 dicembre 2024;

• «Fernando Pessoa e le sue persone poetiche», in *Poésie et Personne Poesia Persona*. Colloque international, Università di Napoli "L'Orientale", 16-17 ottobre 2024;
• «*Triunfo do amor português* ou a língua do amor, da culpa e da transgressão», comunicazione presentata al Congresso Internacional *A Peregrinação de Mário Cláudio*. *55 anos de vida literária*, Amarante/Paredes de Coura, 10-12 ottobre 2024;
• «*O que diz Molero* de Dinis Machado ou a euforia da língua», comunicazione presentata al XIV Congresso da AIL, Porto 22-26 luglio 2024;
• Partecipazione alla *Roundtable on Future Projects* (progetto Jemina) presso International Conference: *Mapping and Translating Space, Cultures and Languages Experiences Connected to Empire and Missions (1500-1700)*, Roma, Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea, CNR, Sapienza Università di Roma, 10-12 luglio 2024;

**2023**
• «*Jóia de família*: la borghesia perturbante di Agustina Bessa Luís», comunicazione presentata al VI Convegno internazionale di Letteratura e psicanalisi *L'*Umheimlich *di Freud: il familiare e le dimore del segreto*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», 27-29 novembre 2023;
• «Il libro dei mondi possibili: la *Peregrinação* di Fernão Mendes Pinto", comunicazione presentata al VI convegno AISPEB *Il libro possibile. Lingue, letterature, mondi*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», 24-26 ottobre 2023;
• «*La Pelle* di Curzio Malaparte e *A Pele* di Alexandre O'Neill: ragioni di una traduzione», comunicazione presentata al I Convegno internazionale «Italianistica bucarestina» *La traduzione nei regimi totalitari. Aspetti linguistici, letterari e storici*, Bucarest, Università di Bucarest, 22-23 settembre 2023;
• *«Nomina sunt res.* Oriental terms in Fernão Mendes Pinto», comunicazione presentata a *International Colloquium – Material Cultures and Iconography in Flux: Naples, Lisbon and Asia Through the XVI Century and Beyond*, Lisbona, School of Arts and Humanities of the University of Lisbon, 27-28 July, 2023;
• «Newspeak, novafala, nuovalingua. Tradurre la lingua della propaganda», comunicazione presentata a *Informazione, disinformazione*. La costruzione del significato attraverso strutture e parole, Napoli, Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», 23 febbraio 2023;

**2022**
• «Il diritto e il rovescio delle traduzioni: le "transcreazioni" di Haroldo de Campos», comunicazione presentata al V Convegno internazionale di letteratura e psicanalisi: *Traduzione, autotraduzione, riscrittura, riadattamento come percorso tra i generi letterari*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «L'Orientale»,5-7 dicembre 2022;
• «A língua e as línguas na *Peregrinação de Barnabé das Índias*», comunicazione presentata al Congresso internazionale dedicato a Mário Cláudio, Università di Padova, 5-6 maggio 2022;

**2021**
• «Notizie di un altro Oriente: l'esilio volontario di Wenceslau de Moraes», comunicazione presentata al IV Convegno internazionale di letteratura e psicanalisi: *L'esilio e il sogno*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», 13-15 dicembre 2021;

**2019**
• «Sangue di amor non corrisposto: la famiglia nei romanzi di Dulce Maria Cardoso», comunicazione presentata al III Convegno internazionale di letteratura e psicanalisi: *Il prisma della famiglia, le rappresentazioni familiari in letteratura e psicanalisi*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», 16-18 dicembre 2019;

• «Felicità di tradurre poesia: Jorge de Sena traduce Rimbaud», comunicazione presentata al Seminario di ricerca *Felicità e poesia / Bonheur et poésie*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», 4-5 dicembre 2019;
• «*Sinais de Fogo*: il romanzo di un poeta», comunicazione presentata al Congresso internazionale *Jorge de Sena: cent'anni di eresia*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», 2-3 dicembre 2019;
• «Tra Portogallo e Spagna: la *folía/folia* nell'*Auto de la Sibila Casandra* di Gil Vicente», comunicazione presentata al Seminario *Le danze degli altri: la* folía *in musica, danza e letteratura*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 15 novembre 2019;
• «Tradurre i classici in epoca moderna: Fernão Mendes Pinto», comunicazione presentata alla Giornata di studi *Dal portoghese alle altre lingue. La posizione culturale e giuridica del traduttore editoriale*, Roma, Unint, 30 settembre 2019;
• «Jaime Bunda: un James Bond in Angola», comunicazione presentata al Seminario interdisciplinare *Il giallo tra Oriente e Occidente. 2*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 7-8 maggio 2019;
• Presentazione del film *Il principio dell'incertezza* di Manuel de Oliveira all'interno del ciclo cinematografico *Il Portogallo attraverso l'analisi dei testi filmici*, organizzato da Unint, Roma, 16 maggio 2019;

**2018**
• «Futurismi a confronto: Italia e Portogallo», comunicazione presentata al Convegno internazionale *Avanguardie e Rivoluzione*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 6-8 novembre 2018;

**2017**
• «Ultimatum a confronto: Almada Negreiros *vs* Álvaro de Campos», comunicazione presentata al Congresso internazionale *Futurismo & Futurismos*, Padova, Università degli Studi di Padova, 12-13 ottobre 2017;
• «Dennis McShade : Une arnaque pour la censure», comunicazione presentata al Colloque international *Censure et style*, Ecole Normale Supérieure, Collège de France, Sorbonne, Paris, 7-9 giugno 2017;
• «Língua de herança/Língua de pertença: Clarice Lispector, Paulo Rónai *et alii*», comunicazione presentata al Webinar *Português. Língua de Herança*, Roma, Unint, 16 maggio 2017;

**2016**
• «"Glosar e traduzir, isto é ser vate?": *La Gerusalemme liberata* di Bocage», comunicazione presentata alla Giornata di studi *Bocage e as luzes do século XVIII*, Napoli, Università degli Studi «l'Orientale», 8 aprile 2016;

**2015**
• «Donne specchio d'Italia: Ada Negri ed Elena Bono nella traduzione di Jorge de Sena», comunicazione presentata al Congresso internazionale *Repensar o feminino em contexto lusófono e italiano*, Napoli, Università degli Studi «l'Orientale»;
• «Jorge de Sena: un eretico alla scrivania», Seminario interdisciplinare *Studiosi eretici*. Anticonformismo, autonomia di giudizio e oppressione ideologica in tempi remoti e studi recenti, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 19-20 maggio 2015;

**2014**
• «Veneza e uma versão quase desconhecida da *Peregrinação*», comunicazione presentata al Congresso internacional *Peregrinaçam de Fernão Mendes Pinto (1614-2014)*, Lisboa, Faculdade de Letras e Instituto de Cultura Portuguesa, 11-12 giugno 2014;

• «L'Eutopia cinese di Fernão Mendes Pinto», comunicazione presentata al Convegno *Portogallo in Cina e in Giappone nei secoli XVI-XVII*, Napoli, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, 12-13 maggio 2014;
• «Dinis Machado: il giallo ai tempi della dittatura», comunicazione presentata al Seminario interdisciplinare *Il giallo tra Oriente e Occidente. 1*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 7-8 aprile 2014;

**2013**
• «Traduzir um clássico com a ajuda dos clássicos», comunicazione presentata al II Colóquio internacional *A literatura clássica ou os clássicos na literatura portuguesa das origens à contemporaneidade*, Lisboa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 4-6 dicembre 2013;

**2012**
• «Traduire la sensualité ou éloge de l'infidelité : *Gabriela, cravo e canela* en Italie et en France», comunicazione presentata al Colloque International ERIMIT *Le Brésil de Jorge Amado : Perspectives interculturelles*, Rennes, Université Rennes 2, 11-13 ottobre 2012;
• «Le lettere di Fernando Pessoa: poetica di una corrispondenza», comunicazione presentata al Convegno Internazionale *Un'altra volta ti rivedo*. *Viaggio nella poetica pessoana*, Firenze, 2-3 ottobre 2012;
• «Traduzir a *Peregrinação* de Fernão Mendes Pinto: Questões de Método», comunicazione presentata al Colóquio Internacional AIL *1580-1834: Novos trilhos de pesquisa. Barroco, Ilustração e Romantismo e a sua irradiação na actualidade*, Budapest, Universidade Eötvös Loránd (ELTE), 7-8 novembre 2012;

**2011**
• «Jorge de Sena traduce Pascoli», comunicazione presentata alle Giornate di studio *Iberia Express: passaggi a livello e vagoni letterari*, Torino, Facoltà di Lettere, 17-19 ottobre 2011;

**2010**
• «Un trickster in Brasile: Macunaíma», comunicazione presentata al Seminario interdisciplinare *Trickster e tiranni*, Potere e linguaggi simbolici della libertà, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 22-23 aprile 2010;

**2009**
• «Dal cannibale al buon selvaggio: gli indigeni del Brasile nell'immaginario europeo», comunicazione presentata al Seminario interdisciplinare *Le metamorfosi tematiche dell'arte*. Adozioni, adattamenti, invenzioni e censure nel transito dei temi, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 11-12 marzo 2009;
• «Parole della nostalgia: Saudade, Sehnsucht» (in coll. con Camilla Miglio), comunicazione presentata al Seminario interdisciplinare *Esistono gli intraducibili?*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 21 aprile 2009;

**2008**
• «Dall'estrema riva lusitana fin oltre Taprobana: il Portogallo» (22 maggio), comunicazione presentata al Seminario interdisciplinare *Patrie*. Territori mentali, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 6 marzo-29 maggio 2008;

**2007**
• «*A Selva* de Ferreira de Castro: tra traduzione e riscrittura», comunicazione presentata al XXIV Congresso AISPI *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, cultura e traduzione*, Padova, 23-26 maggio 2007;

• «António Osório: radici mediterranee di un poeta atlantico», comunicazione presentata al Congresso Internazionale *Portogallo e Mediterraneo*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 4-6 ottobre 2007;

**2006**
• «Camilo Pessanha: il poeta sospeso tra il *país perdido* e Macao», comunicazione presentata al Congresso Internazionale *Portogallo e Asia*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 5-6 dicembre 2005 e 3 marzo 2006;

**2001**
• «*O Príncipe com orelhas de burro*: um conto para adultos», comunicazione presentata al Colóquio Internacional sobre o Centenário de José Régio, Porto, Faculdade de Letras, 1-3 ottobre 2001;

**2000**
• «A fortuna italiana de Eça de Queirós», comunicazione presentata al Congresso de Estudos Queirosianos – IV Encontro Internacional de Queirosianos, Coimbra, Faculdade de Letras, 6-8 settembre 2000.

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

- MONOGRAFIE

**2022**
• Fernão Mendes Pinto, *Peregrinazione*, introduzione, traduzione, glossario, Macerata, Quodlibet, 2022, pp. XCIII + 727 – ISBN 978-88-229-0674-8;

**2003**
• *Un portoghese nella Roma del Cinquecento*. Viaggio tra riforma e ortodossia, trascrizione del manoscritto, traduzione, introduzione e note, Roma, Bagatto, 2003, pp. 367 – ISBN 88-7806-141-7;

**2002**
• "*Est enim lusitanus* : les portugais dans l'*Utopie* de Thomas More", Numéro Hors série di *Taíra*, Revue du Centre de recherche et d'études lusophones et intertropicales, Grenoble, Crelit, 2002, pp. 67 – ISSN: 1145-3559;

- SAGGI, ARTICOLI, PREFAZIONI, VOCI, SCHEDE, RECENSIONI

**2025**
• «*Triunfo do amor português* ou a língua do amor, da morte e da transgressão», in *A Peregrinação de Mário Cláudio*. 55 anos de vida literária, a cura di José Vieira, Lisboa, D. Quixote, pp. 153-172 – ISBN 978-222-225-176-7;
• «*La pelle* di Curzio Malaparte nella versione portoghese di Alexandre O'Neill: ragioni di una traduzione», in *La traduzione nei regimi totalitari*. Aspetti linguistici, letterari e storici, a cura di Firta-Marin, Corina Anton, Anamaria Gebaila, Lecce, Aracne, pp. 99-119 – ISBN 979-12-218-2173-4;

**2024**
• recensione a: Sonia Netto Salomão, *Machado de Assis e il canone occidentale. Poetica, contesto, forma*, Roma, Carocci, 2023, pp. 323, in *Il confronto letterario*, 82, dicembre 2024, pp. 380-385 – ISSN 0394-994X – ISBN 978-88-7164-752-4;
• «*Jóia de família*: il perturbante familiare di Agustina Bessa-Luís», in *L'*Unheimliche *di Freud: il familiare e le dimore del segreto*, a cura di Irma Carannante, Milano, Criterion editrice, pp. 195-207 – ISBN 978-88-32062-32-8;
• «Os sonetos italianos ou os istantâneos poéticos de Mário Cláudio», in *A verdade é de papel*. Ensaios sobre Tiago Veiga, Lisboa, Tinta da China, pp. 61-77 – ISBN 9789896718817;

• «*Newspeak*, *Novafala*, *Nuovalingua*: tradurre la lingua della progaganda» in *Oltre le parole*. Informazione e disinformazione nelle pratiche discorsive della contemporaneità, a cura di Valeria Cavazzino e Francesco Morleo, Milano, Meltemi, pp. 157-176 – ISBN 9791256150991;
• «"Il cieco di Landim": metafisica di un malandro», prefazione a Camilo Castelo Branco, *Il cieco di Landim/O cego de Landim*, Napoli, Liguori, pp. 1-13 – ISBN 978-88-2077-005-1;

**2023**
• «Il diritto e il rovescio delle traduzioni: le "transcreazioni" di Haroldo de Campos», in *Ascolto e transfer: traduzioni e autotraduzioni in letteratura e psicanalisi*, a cura di Federico Fabbri e Franco Paris, Milano, Criterion, 2023, pp. 257-267 – ISBN 978-88-32062-29-8;
• «Dennis McShade, une arnaque pour la censure», in *Censure et tabou*, dir. Françoise Sylvos, Clémence Faugère e Vincent Mugnier, Paris, Classiques Garnier, 2023, pp. 163-175 – 978-2-406-15012-1;
• «*Rosa riso d'amor*: Augusto de Campos traduce Giovanni Marino», in *«Per seguir virtute e canoscenza». Studi in onore di Anna Cerbo*, a cura di Laura Cannavacciuolo e Roberta Morosini, Annali Sezione Romanza, vol. XVII, Napoli, UniorPress, 2023, pp. 27-38 – ISBN 978-88-6719-288-5;
• «A língua e as línguas na *Peregrinação de Barnabé das Índias*», in *Estudos para Mário Cláudio*, Padova, Cleup, 2023, pp. 79-90 – ISBN 978-88-5495-621-6;

**2022**
• introduzione a Fernão Mendes Pinto, *Peregrinazione*, Macerata, Quodlibet, 2022, pp. VII-XCIII – ISBN 978-88-229-0674-8;
• «Notizie di un altro Oriente: l'esilio volontario di Wenceslau de Moraes», in *L'esilio e il sogno*. Studi di Letteratura e psicanalisi, a cura di Anna Maria Pedullà, Milano, Criterion, 2022, pp. 255-277 – ISBN 978-88-32062-28-1;
• «Uma poesia de exportação: *Pau-Brasil* na Itália», in *Texto Poético*, Niterói, RJ, v. 18, n. 37, set/dez-2022, pp. 218-230 – ISSN 1808-5385;

**2021**
• «Felicità di tradurre poesia: Jorge de Sena traduce Rimbaud», in *Poésie et bonheur. Poesia e felicità*, Textes réunis par Josiane Rieu e Anna Cerbo, «Thyrse», n. 18, Paris, L'Harmattan, pp. 323-334 – ISBN 978-2-343-24891-2;

**2020**
• «*Sinais de Fogo*: il romanzo di un poeta», in *Annali – Sezione romanza*, LXII, 2, Napoli, Università di Napoli «l'Orientale», pp. 41-54 – ISSN 0547-2121;
• «Transfigurações do literário: Camilo intérprete da *Histoire de Gabriel Malagrida*», in *Figurações do literário I. Estudos luso-brasileiros*, org. Dionísio Vila Maior, Lisboa-Porto, Edições Esgotadas, 2020, pp. 33-48 – ISBN 978-989-9015-10-4;

**2019**
• «Una prosa di frontiera per naturalizzare una lingua», in «L'Indice dei libri del mese», anno XXXVI, n. 6, giugno 2019, p. 17 – ISNN 0393-3903;
• «Ultimatum a confronto e futurismi in bilico», in *Futurismo futurismos* a cura di Barbara Gori, Roma, Aracne, 2019, pp. 55- 68 – ISBN 978-88-255-2085-9;

**2018**
• «*Parvoice, cegueira, desatinos e patranhas*: le religioni orientali viste e interpretate da Fernão Mendes Pinto», in «Civiltà e Religioni», IV, Libreria Universitaria, 2018, pp. 93-113 – ISSN 2421-3152;

**2017**

• «Veneza e uma versão italiana quase desconhecida da *Peregrinação*», in *Peregrinação 1614*, org. Isabel Almeida, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, 2017, pp. 369-379 – ISBN 978-972-9376-46-7 ;

• «"Glosar e traduzir, isto é ser vate?": la *Gerusalemme liberata* di Bocage», in *Bocage e as luzes do século XVIII*, Roma, Aracne, 2017, pp. 87-104 – ISBN 978-88-255-0820-8;

• «Donne specchio d'Italia: Ada Negri ed Elena Bono nella traduzione di Jorge de Sena», in *Repensar o feminino em contexto lusófono e italiano*, Lisboa, CLEPUL, 2017, pp. 237-249 – ISBN 978-989-8814-69-2;

• «L'Eutopia cinese di Fernão Mendes Pinto», in *L'Orientalistica a Napoli*. Atti del Convegno *Il Portogallo in Cina e Giappone nei secoli XVI-XVII*, Napoli, Suor Orsola Benincasa, 2017, pp. 153-170 – ISBN 978-88-96055-80-9;

**2015**

• «Francisco de Herrera Maldonado traduce Fernão Mendes Pinto: Apologia di reato?», in Hora fecunda. *Scritti in onore di Giancarlo Depretis*, Torino, Nuova Trauben, 2015, pp. 585-600 – ISBN 978-88-993-1209-1;

• «Traduzir: a lição imperecível dos clássicos», in «Annali – Sezione Romanza», LVII, 2, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 2015, pp. 171-181 – ISSN 0547-2121;

• recensione: Dulce Maria Cardoso, *Tudo são histórias de amor*, Lisboa, Tinta-de-China, 2014, in «Annali – Sezione Romanza», LVII, 1, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 2015, pp. 233-236 – ISSN 0547-2121;

**2014**

• «Tradurre la sensualità, o elogio dell'infedeltà: *Gabriela cravo e canela* in Italia e in Francia», in «Annali – Sezione Romanza», LVI, 2, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 2014, pp. 191-200 – ISSN 0547-2121;

**2013**

• «Le lettere di Fernando Pessoa: poetica di una corrispondenza», in *Un'altra volta ti rivedo. Viaggio nella poetica pessoana*. Atti del Convegno internazionale di studi pessoani, Firenze 2-3 ottobre 2012, Roma, Società Dante Alighieri, 2013, pp. 65-76 – ISBN 978-88-534-3754-9;

• «Traduzir a *Peregrinação* de Fernão Mendes Pinto: Questões de Método», in *Veredas*. Associação Internacional de Lusitanistas, Santiago de Compostela, AIL, 20, 2013, pp. 73-87 – ISSN 0874-5102;

• voci: «Jorge Amado» (p. 16); «Roberto Arlt» (p. 22); «Miguel Ángel Asturias» (p. 24); «Roberto Bolaño Avalos» (p. 62); «Jorge Luis Borges» (p. 68); «Guillermo Cabrera Infante» (p. 84); «Alejo Carpentier» (p. 94); «Javier Cercas» (p. 102); «Julio Cortázar» (p. 114); «Carlos Fuentes» (p. 164); «Federico García Lorca» (p. 168); «Gabriel García Márquez» (p. 70); «Juan Goytisolo» (p. 186); «João Guimarães Rosa» (p. 194); «Miguel Hernández» (p. 204); «Juan Ramón Jiménez» (p. 226); «José Lezama Lima» (p. 258); «Clarice Lispector» (p. 260); «António Lobo Antunes» (p. 262); «Antonio Machado» (p. 276); «Javier Marías» (p. 290); «Antonio Muñoz Molina» (p. 320); «Pablo Neruda» (p. 336); «Victoria Ocampo» (p. 344); «Juan Carlos Onetti» (p. 350); «Octavio Paz» (p. 366); «Fernando Pessoa» (p. 372); «Manuel Puig» (p. 384); «Juan Rulfo» (p. 402); «Osvaldo Soriano» (p. 434); «Ramón María del Valle-Inclán» (p. 464); «César Vallejo» (p. 466); «Mario Vargas Llosa» (p. 468); «Enrique Vila-Matas» (p. 474), in *Scrittori. Grandi autori visti da grandi fotografi*, a cura di Goffredo Fofi, Roma, Contrasto, 2013 – ISBN 978-88-6965-451-0;

**2012**

• «La mano destra del diavolo: un giallo in bianco e nero», postfazione a Dennis McShade, *La mano destra del diavolo*, Roma, Voland, 2012, pp. 149-154 – ISBN 978-88-6243-111-8;

• «*A Selva* di Ferreira de Castro: tra traduzione e riscrittura», in *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, Roma, AISPI Edizioni, 2012, pp. 127-136 – ISBN 978-88-907897-0-0;
• «Jorge de Sena traduce Pascoli», in *Semicerchio.* Rivista di poesia comparata, XLVI (2012/1), Firenze, Pacini editore, 2012, pp. 29-34 – ISSN 1123-4075;

**2011**
• «Singularités de la nouvelle génération portugaise», per la rivista on-line *Babelmed. Le site des cultures méditérannéennes*, www.babelmed.net, 25 novembre 2011;
• «Note di lettura», in Almeida Garrett, *Fra' Luís de Sousa*, traduzione e cura dei testi a cura di Maria Luisa Cusati, Teresa Gil Mendes, Guia Boni, Maria da Graça Gomes de Pina, Rosaria de Marco, Regina Célia Pereira da Silva, in *Portoghese lingua del mondo.* Metodologie e strategie traduttive, «l'Orientale», «Collana di letterature comparate», 13, 2011, pp. 49-56 – ISBN 978-88-6719-001-0;

**2010**
• «Pinocchio et son/notre double moral», in *La fabrique du corps humain : la machine modèle du vivant*, Maison des Sciences de l'Homme-Alpes, in Actes du Colloque, Grenoble, CNRS, 2010, pp. 269-281 – ISBN 9782914242363;

**2009**
• «Ungaretti traduce Vinicius de Moraes: varianti di poeta», in *Portoghese lingua del mondo* Metodologie e strategie traduttive (2008), Napoli, «l'Orientale», «Collana di letterature comparate», 10, 2009, pp. 11-32 – ISBN 978-88-95044-58-3;
• Fernando Pessoa, *I casi del dottor Abílio Quaresma*, Introduzione e nota di traduzione (in coll. con Paolo Collo), Roma, Cavallo di Ferro, 2009, pp. 7-14 – ISBN 978-88-7907-052-2;
• «António Osório: ritorno a Ulisse», prefazione ad António Osório, *Torno con te a Ulisse*, Roma, Empiria, 2009, pp. 5-8 – ISBN 978-88-96218-00-6;
• «António Osório: radici mediterranee di un poeta atlantico», in Atti del Convegno *Portogallo e Mediterraneo*, a cura di Maria Luisa Cusati, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 2009, pp. 255-263 – ISBN 978-88-95044-60-6;

**2007**
• «La rivoluzione dei garofani», in *Annisettanta*. Il decennio lungo del secolo breve, catalogo della Triennale di Milano, Milano, Skira, 2007, p. 424 – ISBN 978-88-6130-474-1;
• «Camilo Pessanha: il poeta sospeso tra il *país perdido* e Macao», in *Atti del Convegno Portogallo e Asia*, Napoli, L'Orientale, 2007, pp. 203-215 – ISBN 978-88-95044-47-7;

**2006**
• Prefazione a Machado de Assis, *Don Casmurro*, Cagliari, Fabula, 2006, pp. 7-10 – ISBN 88-89661-03-8;
• «Questa è un'altra storia», prefazione a Domício Proença Filho, *Memorie postume di Capitù*, Cagliari, Fabula, 2006, pp. 9-11 – ISBN 88-89661-04-6;

**2004**
• «Cronologia di Fernando Pessoa», in Luciana Stegagno Picchio, *Nel segno di Orfeo*. Fernando Pessoa e l'avanguardia portoghese, Genova, il Melangolo, 2004, pp. 279-286 – ISBN 88-7018-514-1;
• voci Portogallo: «Bocage» (p. 159), «Antero de Quental» (p. 173), «Guerra Junqueiro» (p. 177), «António Nobre» (p. 187), «Teixeira de Pascoaes» (p. 197), «José Régio» (p. 255), «Adolfo Casais Monteiro» (p. 271), «António Osório» (p. 409), «Manuel Alegre» (p. 421); Brasile: «Cecília Meireles» (p. 619), «Henriqueta Lisboa» (p. 625), «Armindo Trevisan» (p. 715), «Marly de Oliveira» (p. 725), «Nauro Machado» (p. 729), «Lélia Coelho Frota» (p. 743), «Marcia Theophilo» (p. 761),

«Pedro Lyra» (p. 773), «Vera Lúcia de Oliveira» (p. 783), «Fabrício Carpinejar» (p. 797); «Bibliografia brasiliana» (pp. 918-940), in *Poesia portoghese e brasiliana*, a cura di Luciana Stegagno Picchio, vol. 16, Firenze, editrice e-ducation. 20 maggio 2004, con il quotidiano *la Repubblica* – ISSN 1970-7819;
• «Dietro lo specchio: il *Bestiario* di António Osório», prefazione ad António Osório, *Bestiario*, Roma, Empiria, 2004, pp. 7-12 – ISBN 88-87450-45-5;

**2003**
• «Ferdinando Petruccelli della Gattina ed Eça de Queirós: il plagio che non c'è», in *Atti del Congresso Eça de Queirós e l'Europa*, Napoli, Università degli Studi di Napoli «l'Orientale», 6, 2003, pp.53-63 – sprovvisto di ISBN;
• «*Excusatio non petita*. Nota del traduttore», in Vera Lúcia de Oliveira, *Nel cuore della parola*, Bari, Adriatica, 2003, pp. 137-144 – sprovvisto di ISBN;
• «La Bibbia postmoderna di Moacyr Scliar», postfazione a Moacyr Scliar, *La donna che scrisse la Bibbia*, Roma, Voland, 2003, pp. 134-139 – ISBN 978-88-6243-116-3;

**2002**
• «A fortuna italiana de Eça de Queirós», in *Actas* do Congresso de Estudos Queirosianos - IV Encontro internacional de queirosianos, Coimbra, Almedina, 2002, pp. 479-489 – ISBN 972-40-1705-2;
• «*Menina e moça*: una cantiga d'amigo», in *La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche*, Atti del XX Convegno AISPI, Messina, Andrea Lippolis, 2002, pp. 549-466 – ISBN 88-86897-06-5;

**2001**
• «Prosa agiografica e romanzo cavalleresco», in *Il Portogallo. Dalle origini al Seicento,* a cura di Luciana Stegagno Picchio, vol. I, Firenze, Passigli, 2001, pp. 253-262 – ISBN 88-368-0662-7;
• «La letteratura di viaggi e scoperte» (in coll. con Luís de Albuquerque), in *Il Portogallo. Dalle origini al Seicento,* a cura di Luciana Stegagno Picchio, vol. I, Firenze, Passigli, 2001, pp. 421-433 – ISBN 88-368-0662-7;
• «Fernão Mendes Pinto e la sua *Peregrinação*», in *Il Portogallo. Dalle origini al Seicento,* a cura di Luciana Stegagno Picchio, vol. I, Firenze, Passigli, 2001, pp. 435-444 – ISBN 88-368-0662-7;
• «I re di Portogallo», in *Il Portogallo. Dalle origini al Seicento,* a cura di Luciana Stegagno Picchio, vol. I, Firenze, Passigli, 2001, pp. 631-635 – ISBN 88-368-0662-7;
• «Cronologia comparata», in *Il Portogallo. Dalle origini al Seicento,* a cura di Luciana Stegagno Picchio, vol. I, Firenze, Passigli, 2001, pp. 637-653 – ISBN 88-368-0662-7;

**2000**
• «Moacyr Scliar o il sentimento del contrario», postfazione a Moacyr Scliar, *L'orecchio di Van Gogh*, Roma, Voland, 2000, p. 115-122 – ISBN 88-86586-61-2;

**1999**
• «Luciana Stegagno Picchio. Una bibliografia tematica», in *Miscellanea in onore di Luciana Stegagno Picchio*, Viareggio, Baroni editore, 1999, pp. 23-47 – ISBN 88-8209-099-X;
• «O'Neill fugge dal mare con un remo in spalla», in *Miscellanea in onore di Luciana Stegagno Picchio*, Viareggio, Baroni editore, 1999, pp. 143-155 – ISBN 88-8209-099-X;
• «Témoins confrontés. Les préjugés d'un marchand florentin», in *Taíra*. Revue du Centre de recherche et d'études lusophones et intertropicales, Grenoble, 1999, p. 77-86 – ISSN 1145-3559;

**1998**

• «Cronache dalla selva metropolitana», postfazione a Rubem Fonseca, *Buon Anno*, Roma, Voland, 1998, pp. 122-124 – ISBN 88-86586-38-8;

**1994**
• «Il giallo è morto. Viva il giallo», introduzione a Rubem Fonseca, *Vaste emozioni e pensieri imperfetti*, Roma, Biblioteca del Vascello, 1994, pp. 7-9 – ISBN 88-86312-40-7;

**1990**
• «*Vastas emoções e pensamentos imperfeitos*. Il giallo *en abîme* di Rubem Fonseca», in *Letterature d'America*, nn. 36-37, Roma, Bulzoni, 1990, pp. 5-22 – ISSN 1125-1743;

**1988**
• «Presenza del diavolo nelle Cantigas de Santa Maria», in *Quaderni Portoghesi*, nn. 15-24, Pisa, Giardini Editore, 1984-88, pp. 161-182 – ISSN 0391-3090.

TRADUZIONI DAL PORTOGHESE
**2024**
• Camilo Castelo Branco, *Il cieco di Landim/O cego de Landim*, traduzione con testo a fronte, Napoli, Liguori, 2024, pp. 14-87 – ISBN 978-88-2077-005-1;

**2022**
• Fernão Mendes Pinto, *Peregrinazione e Lettere*, Macerata, Quodlibet, pp. 3-566 – ISBN 978-88-229-0674-8;

**2014**
• José Paulo Cavalcanti Filho, *Fernando Pessoa una quasi autobiografia*, Treviso, Anordest, 2014, pp. 752 – ISBN 978-88-98651-17-7;

**2013**
• Dennis McShade, *Requiem per Don Chisciotte*, Roma, Voland, 2013, pp. 154 – ISBN 978-88-6243-143-9;

**2012**
• Dennis McShade, *La mano destra del diavolo*, Roma, Voland, 2012, pp. 154 – ISBN 978-88-624-3111-8;

**2011**
• Almeida Garrett, *Fra' Luís de Sousa*, traduzione a cura di Maria Luisa Cusati, Teresa Gil Mendes, Guia Boni, Maria da Graça Gomes de Pina, Rosaria de Marco, Regina Célia Pereira da Silva, «Portoghese lingua del mondo», Napoli, l'Orientale, 2011 – ISBN 978-88-6719-001-0;

**2010**
• José Luís Peixoto, *Il cimitero dei pianoforti*, Torino, Einaudi, 2010, pp. 265 – ISBN 978-88-06-19814-5;
• Boris Fausto, *Storia del Brasile,* Cagliari, Fabula, 2010, pp. 464 – ISBN 978-88-89661-17-8;
• Hélia Correia, *Lilias Fraser*, Roma-Lisbona, Cavallo di Ferro, 2010, pp. 255 – ISBN 978-88-7907-074-4;

**2009**
• Fernando Pessoa, *I casi del dottor Abílio Quaresma* (in coll. con Paolo Collo), Roma-Lisbona, Cavallo di Ferro, 2009, pp. 412 – ISBN 978-88-7907-052-2;

• António Osório, *Torno con te a Ulisse*, Roma, Empirìa, 2009, pp. 167 – ISBN 978-88-962180-0-6;

**2008**
• Clarice Lispector, *La vita che non si ferma. Lettere scelte (1941-1975)*, (in coll. con Lisa Ginsburg), Milano, Archinto, 2008 – ISBN 978-88-7768-504-9;
• José Marinho, *José Mourinho – Nato per vincere*, 2008, pp. 220 – ISBN 2008 978-88-7907-045-4;

**2006**
• Moacyr Scliar, *I leopardi di Kafka*, Roma, Voland, 2006, pp. 91 – ISBN 88-88700-60-9;
• Machado de Assis, *Don Casmurro*, Cagliari, Fabula, 2006, pp. 198 – ISBN 88-89661-03-8;
• Domício Proença Filho, *Memorie postume di Capitù*, Cagliari, Fabula, 2006, pp. 198 – ISBN 88-89661-04-6;

**2005**
• José Riço Direitinho, *Breviario degli istinti malvagi*, (in coll. con Rita Desti), Torino, Einaudi, 2005, pp. 167 – ISBN 88-06-14614-9;

**2004**
• António Osório, *Bestiario*, Roma, Empirìa, 2003, pp. 183 – ISBN 88-87450-45-5;
• Fernando Pessoa, *La divina irrealtà delle cose*. Aforismi e dintorni, Firenze-Antella, Passigli, 2004, pp. 109 – ISBN 88-368-0860-3;

**2003**
• Moacyr Scliar, *La donna che scrisse la Bibbia*, Roma, Voland, 2004, pp. 132 – ISBN 88-88700-17-X;
• Luiz Costa Lima, «L'immaginazione e i suoi confini», in *Il romanzo* a cura di Franco Moretti, vol. IV-Temi, luoghi, eroi, Torino, Einaudi, 2003, pp. 5-30 – ISBN 88-06-15293-9;
• Melânia Aguiar, «Reminiscenze portoghesi e nascita del sentimento nativista», pp. 71-97; Vânia Chaves, «La poesia parnassiana», pp. 253-269; Luiza Lobo, «Simbolismo e dintorni», pp. 271-298; José Fernandes, «L'avanguardia storica», pp. 313-392; Cássia dos Santos, «Il romanzo intimista e psicologico», pp. 435-457; Gerardo Pontes, «La letteratura intorno a noi. Il teatro», pp. 531-552; Antônio Hohlfeldt e Giovanni Ricciardi, «La letteratura intorno a noi. La prosa», pp. 554-656, in *Scrittori brasiliani*. Testi e traduzioni, a cura di Giovanni Ricciardi, Napoli, Pironti, 2003 – sprovvisto di ISBN;
• Vera Lúcia de Oliveira, *Nel cuore della parola*, Bari, Adriatica, 2003, pp. 135 – sprovvisto di ISBN;

**2002**
• Moacyr Scliar, *Il centauro nel giardino*, Roma, Voland, 2002, pp. 200 – ISBN 88-86586-87-6;

**2001**
• José Luiz Passos, «Macunaíma. L'eroe senza nessun carattere», in *Il romanzo*, a cura di Franco Moretti, vol. I-La cultura del romanzo, Torino, Einaudi, 2001, pp. 841-849 – ISBN 88-06-15290-4;

**2000**
• Moacyr Scliar, *L'orecchio di Van Gogh*, Roma, Voland, 2000, pp. 123 – ISBN 88-88700-24-2;

**1999**
• traduzione di saggi in R. Turigliatto e R. Fina, *Amori di perdizione*. Storie di cinema portoghese 1970-1999, 17° Torino Film Festival, Torino, Lindau, 1999 – ISBN 88-71-80295-0;

**1998**

• Rubem Fonseca, *Buon anno*, (in coll. con Silvia La Regina), Roma, Voland, 1998, pp. 121 – ISBN 88-86586-38-8;
• Luís Augusto Costa Dias, «Il neorealismo», pp. 753-788; Fernando J. B. Martinho, «Il surrealismo», pp. 789-801; Fernando Pinto do Amaral, «La letteratura intorno a noi: la poesia», pp. 890-947, in *Antologia della letteratura portoghese*. Testi e traduzioni, a cura di Giovanni Ricciardi e Roberto Barchiesi, Napoli, Pironti, 1998 – sprovvisto di ISBN;

**1994**
• Julieta Godoy Ladeira, «Messa di mezzanotte», in Machado de Assis et alii, *Messa del gallo*, Roma, Biblioteca del Vascello, 1994, pp. 59-68 – ISBN 88-7227-531-8.

TRADUZIONI DAL FRANCESE
• Alexandra David-Néel, *La sublime arte*, Roma, Voland, 2019, pp. 264 – ISBN 978-88-6243 374-7;
• Dominique Sylvain, *Kabukicho*, Roma, 66th and 2nd, 2017, pp. 213 – ISBN 978-88-329-7003-6;
• Robert Capa, *Normandia 6 giugno 1944*, Roma, Contrasto, 2017, pp. 104 – ISBN 978-88-6965-706-1;
• Cartier-Bresson, *Germania 1945*, Roma, Contrasto, 2017, pp. 144 – ISBN 978-88-6965-458-9;
• André Gunthert, *L'immagine condivisa*. La fotografia digitale, 2016 – ISBN 978-88-6965-691-0
• *Stephen Shore*, catalogo mostra, Roma, Contrasto, 2014 – ISBN 978-88-6965-549-4;
• Anne-Marie Garat, *Anonimo. Fotografie trovate*, Roma, Contrasto, "FotoNote", 2013 – ISBN 978-88-6965-427-5;
• Clément Chéroux, *Henri Cartier-Bresson*, catalogo mostra, Roma, Contrasto, 2013 – ISBN 88-86982-72-0;
• Bernard Lebrun e Michel Lefebvre, *Robert Capa.* Tracce di una leggenda, Roma, Contrasto, 2012 – ISBN 978-88-6965-389-6;
• Willy Ronis, *Le regole del caso*, Roma, Contrasto, 2011 – ISBN 978-88-6965-305-6;
• *Jacques Henri Lartigue*, Roma, Contrasto, "FotoNote", 2010 – ISBN 978-88-6965-249-3;
• Virginie Chardin, *Ernst Haas*, Roma, Constrasto, "FotoNote", 2010 – ISBN 978-88-6865-242-4;
• Michel Christolhoome, *La fotografia sociale*, Roma, Constrasto, "FotoNote", 2010 – ISBN 978-88-6965-243-1;
• Clément Chéroux, *Joan Fontcuberta*, Roma, Contrasto, "FotoNote", 2009 – ISBN 978-88-6965-221-9;
• Alain Jouffroy, *Araki*, Roma, Contrasto, "FotoNote", 2009 – ISBN 978-88-6965-155-7;
• Bertrand Eveno, *Willy Ronis*, Roma, Contrasto, "FotoNote", 2009 – ISBN 978-88-6965-236-3;
• Roger Grenier, *Brassaï*, Roma, Contrasto, "FotoNote", 2009 – ISBN 978-88-6965-222-6;
• Marie Cordier Levy, *Autoritratti*, Roma, Contrasto, "FotoNote", 2009 – ISBN 978-88-6965-223-3;
• Alistair Crawford, *Mario Giacomelli*, Roma, Contrasto, "FotoNote", 2009 – ISBN 978-88-6965-066-6;
• Gilles de Bure, *Guy Bourdin*, Roma, Contrasto, "FotoNote", 2008 – ISBN 978-88-6965-110-6;
• William A. Ewing, *Edward Steichen,* Roma, Contrasto, "FotoNote", 2007 – ISBN 978-88-6965-092-5;
• *André Kertész*, Roma, Contrasto, "FotoNote", 2007 – ISBN 88-6965-091-X;
• André Frizot, *Storie di sguardi,* 3 voll., 2005 – ISBN 88-89032-91-X;
• Brigitte Aubert, *La morte taglia e cuce*, Roma, Voland, 2005 – ISBN 88-88700-35-8, pp. 185;
• Brigitte Aubert, *Requiem caraibico*, Roma, Robin, 2002, pp. 200 – ISBN 88-7371-252-5;
• Brigitte Aubert, *La morte delle nevi*, Roma, Voland, 2001, pp. 240 – ISBN 88-86586-79-5;
• Brigitte Aubert, *Favole di morte*, Roma, Voland, 2000, pp. 208 – ISBN 88-86586-66-3;
• Alexandra David-Néel, *Nel paese dei briganti gentiluomini*, Roma, Voland, 2000, pp. 256 – ISBN 978-88-6243-117-0;
• Alexandra David-Néel, *Il Lama delle cinque saggezze*, Roma, Voland, 1999, pp. 256 – ISBN 978-88-88700-08-3.

TRADUZIONI DALLO SPAGNOLO
• copione della serie televisiva *Quello che nascondono i tuoi occhi* (puntata 2) per la società di doppiaggio Pumaisdue, Roma, 2016;
• copioni della serie televisiva *Senza identità* (puntate, 16, 18 e 20) per la società di doppiaggio Pumaisdue, Roma, 2015;
• Joan Fontcuberta, *La foto(camera) di Pandora*. La fotografi@ dopo la fotografia, Roma, Contrasto, 2012 – ISBN 978-88-6965-359-9.

INTERPRETE CONSECUTIVA
Per interviste radiofoniche e televisive, presentazioni di libri
dal **portoghese** Moacyr Scliar (Voland); Dulce Maria Cardoso (Voland); António Osório (Empirìa); Galvão (Lavieri)
dal **francese** Stéphanie Hochet (Voland); Amélie Nothomb (Voland); Paul Fournel (Voland).

COLLABORAZIONE CON EDITORI
• 62th and 2nd, Roma, come traduttore;
• Alet, Padova, come redattore di schede di lettura;
• Biblioteca del Vascello, Roma, come traduttore;
• Cavallo di Ferro, Roma-Lisbona, come traduttore;
• Contrasto, Roma, come traduttore;
• Einaudi, Torino, come traduttore e redattore di schede di lettura;
• Empirìa, Roma, come traduttore;
• Fabula, Cagliari, come traduttore ed editor;
• Liguori, Napoli, come traduttore;
• Lindau, Torino, come traduttore;
• Passigli, Firenze-Antella, come traduttore ed editor;
• Pironti, Napoli, come traduttore ed editor;
• Quodlibet, Macerata, come traduttore;
• Robin, Roma, come traduttore;
• Voland, Roma, come traduttore, redattore di schede di lettura ed editor.

IN PUBBLICAZIONE
• Camilo Castelo Branco, *Battute che uccidono/Gracejos que matam,* traduzione con testo a fronte e postfazione, Napoli, Liguori;
• «Álvaro de Campos alle prese con gli amori ridicoli», Pisa, ETS;
• «Almada Negreiros o la poetica dell'ingenuità», in *La poesia ha ancora senso*. Crisi del linguaggio tra poesia del Novecento e social media, Napoli, UniorPress;
• «Il policentrismo linguistico di João Guimarães Rosa», in *Pluralità del portoghese. Norme, usi e policentrismo tra sincronia e diacronia*, Napoli, UniorPress;
• «Traduzir neologismos: literatura ou literalidade?", Universidade de Coimbra;
• «From Goa to Cyprus: The Journey of Gaspar de São Bernardino», in *Catholic Missions in the Islamic World: Religious and Intellectual Interacions in the 17th-19th Centuries*, Brill;
• «Patriarca che viene Patriarca che va», in *Jesuit Missions in Northern Abyssinia (JeMiNA). International and Multidisciplinary approaches*, Napoli, UniorPress;
• «Damião de Góis: a Portuguese humanist at the courts of Europe», in *Intersecting Sub-Saharian 1450-1700. Trade, Conquest, Missions, Enslavement*, Roma;
• «Fernando Pessoa e le sue persone poetiche», in *Poesia e Persona***,** Paris, L'Harmattan;
• «Tra Leonardo da Vinci e Gian Giacomo Caprotti: la lingua pittorica di Mário Cláudio», in *Tra Leonardo e Freud, il genio delle origini nelle formule della creazione: un confronto aperto nell'ambito dei saperi*, Pisa, ETS;

• «*O Pequeno Príncipe* tra traduzione e ritraduzione», in *Il Piccolo Principe nelle lingue del mondo*, a cura di Michele Costagliola e Rosa Piro, Napoli, UniorPress;
• «Traduzione come resistenza: Saramago e Colette», in *Saramago: un Nobel tante lingue*, Napoli, UniorPress;
• «Le traduzioni di José Saramago», in *Saramago: un Nobel tante lingue*, Napoli, UniorPress;
• «Tra Portogallo e Spagna: la *folía/folia* nell'*Auto da Sibila Casandra* di Gil Vicente», in *Le danze degli altri: la* folía *in musica, danza e letteratura*, a cura di Francesca Bellino, Napoli;
• «Il libro dei mondi possibili: la *Peregrinação* di Fernão Mendes Pinto», in *Annali*;
• «*Nomina sunt res.* Oriental terms in Fernão Mendes Pinto», in *Material Cultures and Iconography in Flux: Naples, Lisbon and Asia Through the XVI Century and Beyond*, a cura di Elisabetta Colla Rosado e Iside Carbone.